Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:74

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zaczął zaklinać i przysięgać że nie znam tego człowieka i zaraz kogut zapiał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zaczął ściągać na siebie klątwy\* i przysięgać (na świętości):\*\* Nie znam tego człowieka. I zaraz zapiał kogut.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy zaczął zaklinać się i przysięgać, że: Nie znam tego człowieka. I zaraz kogut (zapiał).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zaczął zaklinać i przysięgać że nie znam (tego) człowieka i zaraz kogut zapiał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak zaczął zaklinać się i przysięgać: Nie znam tego człowieka. I wtedy zapiał kogut. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka. I zaraz zapiał kogut. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: Nie znam tego człowieka; a zarazem kur zapiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy począł przeklinać i przysięgać, iż nie znał człowieka. A natychmiast kur zapiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy począł się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego Człowieka. A natychmiast zapiał kogut. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy począł się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego człowieka. I zaraz kur zapiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: Nie znam tego Człowieka! I zaraz zapiał kogut. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: „Nie znam tego człowieka”. I zaraz kogut zapiał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: „Nie znam tego człowieka!”. I zaraz potem zapiał kogut.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać, że nie zna tego człowieka. W tej samej chwili zapiał kogut.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zaczął się zaklinać i przysięgać: - Nie znam tego człowieka. I zaraz zapisał kogut. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді він почав божитися і клястися, що не знав тієї людини. І враз заспівав півень. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy począł sobie od prapoczątku aby sprowadzać na dół przekleństwa i ugruntowywać że: Nie znam od przeszłości z doświadczenia tego człowieka. I prosto z tego - natychmiast kogut przygłosił.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zaczął się zaklinać oraz przysięgać: Nie znam tego Człowieka. I zaraz zapiał kogut. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tym razem zaczął się zaklinać i przysięgał: "Nie znam tego człowieka!" - i od razu zapiał kogut. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on zaczął się zaklinać i przysięgać: ”Nie znam tego człowieka!” I natychmiast kogut zapiał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Naprawdę Go nie znam!!!—znowu zaczął się zaklinać i przysięgać. I wtedy właśnie zapiał kogut. |

1. 1) Lub: zaklinać się, καταθεματίζειν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przysięgać (na świętości), ὀμνύειν. [↑](#footnote-ref-3)